K. 958. Doorjambs of Prasat Kok Cak, 869 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00958

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00958.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

Southern Doorjamb

1. Anuṣṭubh

〈S1〉 〈Column a〉 nigūḍho yo vi[––]m yo
〈Column b〉 [˘˘˘˘–]t[.]bhiḥ
〈S2〉 〈Column a〉 yaś śavdākāśalīnan taṁ
〈Column b〉 śiva[˘˘–]n name //

2. Anuṣṭubh

〈S3〉 〈Column a〉 vrahmarṣi-kamvu-putreṇa
〈Column b〉 jātaṁ śrīśrutavarmmaṇā

〈S4〉 〈Column a〉 Ādyena kamvujendrānāṁ
〈Column b〉 vrahmaṇā jagatām iva //

3. Anuṣṭubh

〈S5〉 〈Column a〉 tad-vaṅśyāś śrīndravarmmā śrī-
〈Column b〉 -yaśovarmmādayo 〈’〉bhavan·
〈S6〉 〈Column a〉 nṛpāś śrījayavarmmā śrī-
〈Column b〉 -harṣavarmmādayaś ca ye //

4. Anuṣṭubh

〈S7〉 〈Column a〉 tatkulavyomasomo 〈’〉bhū〈Column b〉t
so [⏑⏑⏑]vanśajaḥ
〈S8〉 〈Column a〉 yaś śrīrājendravarmmeti
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑–]yaśāḥ //

5. Anuṣṭubh

〈S9〉 〈Column a〉 kurumvanagarī tuṅgā
〈Column b〉 guptā yena [⏑–]guṇaiḥ
〈S10〉 〈Column a〉 Indrajidbhayavigrastā〈Column b〉ñ
jahāsevā[ma]rāvatīm· //

6. Anuṣṭubh

〈S11〉 〈Column a〉 yo dhānāmvunidhim viprā〈Column b〉n
divya[⏑]yaśomṛtam·
〈S12〉 〈Column a〉 surān somaṁ samaṁ yajñe
〈Column b〉 Asakṛtkrty apīpyata //

7. Anuṣṭubh

〈S13〉 〈Column a〉 teṣām uttejakas tejo-
〈Column b〉 -jvalanasyeśitā vidheḥ
〈S14〉 〈Column a〉 pāndūnām iva yo dhomyo
〈Column b〉 raghūṇām 〈i〉va vāruṇīḥ //

8. Anuṣṭubh

〈S15〉 〈Column a〉 Āsīd dvijendramaulir yyo
〈Column b〉 viśvabhānām vataṅsakaḥ
〈S16〉 〈Column a〉 vāggaṅgāpāvitajaga〈Column b〉n
maheśvara Ivāparaḥ //

9. Anuṣṭubh

〈S17〉 〈Column a〉 sarvvavidyāmvudhīnāṁ yo
〈Column b〉 rasapiyūṣacūṣakaḥ
〈S18〉 〈Column a〉 gandūṣeṇa jahāseva
〈Column b〉 kumbhajaṁ kṣārapāyinam· //

10. Anuṣṭubh

〈S19〉 〈Column a〉 pramānādyāśritair vvādai〈Column b〉r
vvādītyukto na kevalam·
〈S20〉 〈Column a〉 yo mantrasaṁhitājāpī
〈Column b〉 rasādyaṣṭavidhair api //

11. Anuṣṭubh

〈S21〉 〈Column a〉 somyasvabhāvo yo nityaṁ
〈Column b〉 vibhūtibhūbhṛdarccitaḥ
〈S22〉 〈Column a〉 gaṇādhipo [◡]danahā
〈Column b〉 pāralīṇam alaṁ lale //

12. Anuṣṭubh

〈S23〉 〈Column a〉 pūrvvam uccais sa[–]vo yaḥ
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑] abhūṣayat·
〈S24〉 〈Column a〉 hemadolopaviṭādyaiḥ
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑◡–◡⏑] //

13. Anuṣṭubh

〈S25〉 〈Column a〉 śivena vidhinā śiṣya〈Column b〉s
[⏑⏑⏑⏑◡–◡⏑]t·
〈S26〉 〈Column a〉 hiraṇyarucaye tasmai
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑◡–◡⏑] //

14. Anuṣṭubh

〈S27〉 〈Column a〉 śiṣyasātkulaṁ sad[–⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑◡–◡⏑]
〈S28〉 〈Column a〉 Iti madhye sabhaṁ vācāṁ
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑◡–◡⏑] //

15. Anuṣṭubh

〈S29〉 〈Column a〉 śiṣyadattām imāṁ bhūmiṁ
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑◡–◡⏑]

〈S30〉 〈Column a〉 praṇamya vasudhā[–˽]
〈Column b〉 [–]vayitvā[˘–˘˽]t· //

16. Anuṣṭubh

〈S31〉 〈Column a〉 hiraṇyarucinā tena
〈Column b〉 pure rudramahā[laye]
〈S32〉 〈Column a〉 sthāpitaṁ vidhinā liṅgaṁ
〈Column b〉 śrībhadreśvarasaṁjñakam[·] //

17. Anuṣṭubh

〈S33〉 〈Column a〉 sa pinākipade śreṣṭha-
〈Column b〉 pure rudramahālaye
〈S34〉 〈Column a〉 rudrāśramatribhuvana-
〈Column b〉 -sthāneśānapurādiṣu //

18. Anuṣṭubh

〈S35〉 〈Column a〉 liṅgāṇy arccāś śivādīnāṁ
〈Column b〉 nyadhāl liṅgapurādiṣu
〈S36〉 〈Column a〉 śrāṇāśrayañ ca śraminā〈Column b〉m
āśramaṁ pustakāśramam· //

19. Anuṣṭubh

〈S37〉 〈Column a〉 rājājñayā liṅgapure
〈Column b〉 śrībhadreśvaraśūlinā
〈S38〉 〈Column a〉 niyojitam idaṁ puṇyaṁ
〈Column b〉 miśrabhogañ ca vandhubhiḥ //

20. Anuṣṭubh

〈S39〉 〈Column a〉 śonāmā dāsabharitaṁ
〈Column b〉 mudā rudramahālaye
〈S40〉 〈Column a〉 kṛtvāśramaṁ kṛtamakho
〈Column b〉 gurvvarthaṁ gurave diśat· //

21. Anuṣṭubh

〈S41〉 〈Column a〉 dhārmmiko kārmmiko dharmmaṁ
〈Column b〉 rakṣel lumpet tamo 〈’〉rkkavat·
〈S42〉 〈Column a〉 Ity asya rakṣaṇe yajvā
〈Column b〉 na kiñ cid vaktum īhate //

Northern Doorjamb

〈N1〉 ⦿ 869 [śaka] [...]〈N2〉 mān vraḥ [śāsana] [...]〈N3〉 da kaṁmrateṅ[·] kaṁtvan[·] Añ[·] śrī [...]〈N4〉 bhūmi khñuṁ ti loñ· so kvan(·) kaṁsteṅ[·] [...] [da]kṣ[i]〈N5〉ṇā dikṣā leṅ· jā vraḥ karuṇā pra[sāda] [...] [Ā]c ti Oy·〈N6〉 ta kūle santāna leṅ· siddhi pradvān(·) [5+] prajā roḥ〈N7〉 kanmi steṅ· Añ· rudrā vraḥ śāsana [3+] [Ācā]ryya ho〈N8〉ma sruk〈·〉 parassa nu loñ· kṛṣṇaguṇa khloñ· jnval· samidha〈N9〉 pre dau chvatta bhūmi saṅ· gola praṁpiya saṅ· yama gi khñuṁ〈N10〉 man· loñ· so Oy· dāna Oy· jā vraḥ karuṇā pra〈N11〉sāda ta steṅ· Añ· rudrā • steṅ· Añ· parassa nu loñ· kṛ〈N12〉ṣṇaguṇa dval(·) vraḥ śāsana dau Oy· vraḥ karuṇā prasā〈N13〉da gi bhūmi nu khñuṁ ta steṅ· Añ(·) rudrā roha vraḥ śāsana ste〈N14〉ṅ· Añ· rudrā nāṁ vraḥ kaṁmrateṅ· Añ(·) śivaliṅga nu kri〈N15〉yāsthāpaka phoṅ· dau sthāpanā jvan· dravya qval· khñuṁ man· jvan· gho〈N16〉 śrī gho tapo tai kaṁpas· gho kaṁvrau khñuṁ ti loñ· so Oy ti jvan ta vraḥ〈N17〉 gho raṅganātha • tai paroṅ· tai campa tai kansoṁ • khñuṁ ti steṅ· Añ(·)〈N18〉 govinda Ācāryyapradhāna sruk· yamaṅ· śreṣṭhapura jvan· ta〈N19〉 vraḥ kamrateṅ〈·〉 Añ· śival-iṅga Āy· rudramahālaya ti〈N20〉 duk ta gi Āśrama ti Uttareśāna vraḥ pi Oy〈·〉 (•) teṁ gurvvartha〈N21〉 tai kan·ruṇ· tai panlas· tai tīrtha ✤ sre caṁkā ti gho kumā〈N22〉ra khloñ· qnak· khnet· duñ· ta vāp· Ṛṣi vāp· dhap· teṅ· so〈N23〉 teṅ· vit· vāp· vrau paṁcāṁ dravya nu duñ· khñuṁ vyara sru bhay· vya〈N24〉ra ti samakṣa nu vraḥ sabhā saṅ〈·〉 gol· jvan ta vraḥ kaṁmrateṅ〈·〉 A〈N25〉ñ(·) śrī bhadreśvara qnau rudramahālaya ⦿ sre tel· sruk·〈N26〉 caṁkā ti gho kumāra duñ· sot ta teṅ· bhadra teṅ· vit· lo〈N27〉ñ(·) cañ(·) dravya nu duñ(·) khñuṁ vyara ti samakṣa nu vraḥ sabhā saṅ go〈N28〉l(·) jvan ta vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śrībhadreśvara qnau rudramahāla〈N29〉ya ⦿ ri bhūmi tel· sruk· ta jmaḥ kaṁnuṅ〈·〉 sruk(·) n[u] sre〈N30〉 phle gi pinda vroḥ thlvaṅ· 10 ta jā bhāga teṅ· so nu teṅ· vit· vāp·〈N31〉 śrī vāp· cañ(·) ta kvan· teṅ· so ti steṅ· Añ· Ācāryya〈N32〉 homa ta cau kaṁmrateṅ· Añ· rudrā duñ· ta teṅ· so vā〈N33〉p· śrī vāp· cañ(·) teṅ· vit· ta kvan· teṅ· so • dravya nu du〈N34〉ñ· khal· mvāy· liṅ· prām(·) vvaṁ cuñ(·) ti vaudi mvāya jyaṅ· prā〈N35〉m(·) kaṭāha mvāya jyaṅ· pvānna liṅ· tappa bhājana tamrek·〈N36〉 mvāya jyaṅ· pvānna canlyāk· yau tappa ti samakṣa nu vraḥ〈N37〉 sabhā saṅ gol· jvan ta vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śrī bha〈N38〉dreśvara ta ti kaṁmrateṅ· Añ· rudrā sthāpana qnau rudramahālaya ⦿

Apparatus

〈N35〉 pvānna ◇ *pvān* GC.

〈N36〉 pvānna ◇ *pvān* GC.

Translation into French by Cœdès 1964

1.

Je salue ce Śiva, répandu dans le son et dans l'éther, qui, caché [...].

2.

Le fils du Brahmarṣi Kambu, Śrī Śrutavarman le premier roi des Kambula, a engendré ⟨une descendance⟩ comme Brahmā ⟨a engendré celle⟩ des êtres vivants.

3.

A cette famille appartenaient les rois Śrī Indravarman, Śrī Yaśovarman, Śrī Jayavarman ⟨IV⟩, Śrī Harṣavarman ⟨II⟩ et les autres.

4.

Il fut une lune dans le ciel de cette famille, ⟨un roi⟩ né de la famille [...] nommé Śrī Rājendravarman.

5.

La ville élevée de Kurumbanagarī, protégée par lui [...] grâce à ses vertus, se moquait pour ainsi dire de la ville des Immortels ⟨Amarāvatī⟩, saisie par la crainte d'Indrajit.

6.

Maintes fois, dans un sacrifice, ce connaisseur ⟨des rites⟩ fit boire à la fois aux brahmanes et aux dieux le *soma* qui était ⟨pour les premiers⟩ un océan de biens, et ⟨pour les seconds⟩ la divine ambroisie de la gloire [...].

7.

Maître de la règle, il attisait le feu de leur *tejas*, comme fit Dhaumya pour les Pāṇḍava, et ⟨Agastya⟩ fils de Varuṇa pour les descendants de Raghu.

8.

Il y eut un éminent brahmane, guirlande de toutes les lumières, qui tel un autre Maheśvara purifia l'Univers par la Gaṅgā de sa parole.

9.

Lui qui, d'une seule gorgée, avait complétement bu le nectar des océans de toutes les sciences, se moquait en quelque sorte d'⟨Agastya⟩ né dans une cruche qui avait bu ⟨seulement l'Océan⟩ salé.

10.

Ce n'était pas seulement par l'emploi d'arguments fondés sur les moyens de connaissance et autres, qu'il était réputé comme un orateur, mais il l'était aussi comme un récitant à voix basse des mantra et des saṁhitā, par l'emploi des huit sortes de *rasa* et autres.

11.

Doué d'une nature amène, constamment comblé d'honneurs par le roi, et de troupes (*gaṇa*), il ne chérissait que l'au-delà.

12.

Dans le passé, il avait abondamment orné [...] ⟨il fut honoré par le roi⟩ d'une litière et d'un cordon brahmanique en or et autres ⟨distinctions⟩.

13.

Suivant le rite propice, l'élève [...] donna à ce Hiraṇyaruci [...].

14.

La bonne famille de l'élève [...] la voix au milieu de l'assemblée [...].

15.

Cette terre donnée par l'élève [...] ayant salué [...] la terre [...].

16.

Ce Hiraṇyaruci a érigé suivant les rites, dans la ville de Rudramahālaya, un *liṅga* nommé Śrī Bhadreśvara.

17.

A Pinākipada, à Śreṣṭhapura, à Rudramahālaya, à Rudrāśrama, à Tribhuvanasthāna, à Īśānapura et autres villes,

18.

il fonda des *liṅga*, des images de Śiva et autres dieux, et dans Liṅgapura et autres villes, un lieu ⟨pour distribuer⟩ des aliments cuits, un *āśrama* pour ⟨le repos des⟩ gens fatigués et une bibliothèque (*pustakāśrama*).

19.

Par ordre du roi, cette bonne œuvre fut dédiée à Śiva Bhadreśvara à Liṅgapura, en participation (*miśrabhoga*) avec ses parents.

20.

Le nommé Śo ayant fait avec joie, dans le Rudramahālaya, un *āśrama* rempli d'esclaves, l'assigna à son *guru*, après avoir fait un sacrifice en faveur de son *guru*.

21.

"Que l'homme vertueux et diligent garde la fondation, et qu'il détruise l'obscurité comme le soleil", pour la protection de cette 〈fondation〉, le fondateur ne songe pas à en dire davantage.

〈N1–N7〉 869 Śaka [...] il y eut un ordre de S. M. 〈Rājendravarman〉 [...] que les terres et les esclaves que Loñ So, fils de Kaṁsteṅ [...] avait donnés en honoraires à l'occasion de son initiation, fassent l'objet 〈d'un don〉 par faveur royale [...] qu'ils ne soient pas donnés à sa lignée et à sa descendance, qu'ils relèvent à l'avenir de l'autorité exclusive de [...] postérité, suivant la demande de Steṅ Añ Rudrā.

〈N7–N11〉 Un ordre royal 〈enjoignit〉 à l'*ācārya homa* du pays de Paras et à Loñ Kṛṣṇaguṇa, *khloñ jnval* du bois à brûler, d'aller délimiter le terrain, planter les huit bornes, établir comme règle (*yama*) que les esclaves donnés par Loñ So feront l'objet d'un don par faveur royale au bénéfice de Steṅ Añ Rudrā.

〈N11–N15〉 Steṅ Añ Paras et Loñ Kṛṣṇaguṇa reçurent l'ordre royal qui accordait la faveur royale concernant la terre et les esclaves au bénéfice de Steṅ Añ Rudrā, conformément à l'ordre royal. Steṅ Añ Rudrā emmena V. K. A. Śivaliṅga, ainsi que le maître de la cérémonie d'érection pour qu'il l'érigeât et lui offrît tous les biens au complet.

〈N15–N21〉 Esclaves offerts (suit une liste de trois *gho* et une *tai*) esclaves donnés par Loñ So pour être offerts au dieu (un *gho*, trois *tai*) ; esclaves que Steṅ Añ Govinda, président des *ācārya* du pays de Yamaṅ dans Śreṣṭhapura offre à V. K. A: Śivaliṅga dans le Rudramahālaya, et laisse à l'*āśrama* sis au nord-est du dieu pour les donner ; 〈esclaves donnés〉 originellement au bénéfice du *guru* 〈trois *tai*〉.

〈N21–N25〉 La riziére Caṁkā que Gho Kumāra, chef des gens de la quinzaine de la lune croissante, a achetée à Vāp Ṛṣi, Vāp Dhap, Teṅ So, Teṅ Vit, Vāp Vrau paṁcāṁ, au prix de deux esclaves quarante 〈mesures〉 de paddy, les bornes en ont été plantées en présence de la Sainte Cour, et elle a été offerte à V. K. A. Śrī Bhadreśvara dans le Rudramahālaya.

〈N25–N28〉 La riziére au pays de Caṁkā que Gho Kumāra a encore achetée à Teṅ Bhadra, Teṅ Vit, Loñ Cañ, au prix de deux esclaves, les bornes en ont été plantées en présence de la Sainte Cour, et elle a été offerte à V. K. A. Bhadreśvara dans le Rudramahālaya.

〈N29–N38〉 La terre au pays nommé Kaṁnuṅ Sruk ("à l'intérieur du pays") ainsi que la rizière dont le revenu total en *vroḥ* est de dix *thlvaṅ*, 〈terres〉 qui sont la part de Teṅ

So, Teṅ Vit, Vāp Śrī, Vāp Cañ, enfant de Teṅ So, et que Steṅ Añ *ācārya homa*, petit-fils de K. A. Rudrā, a achetées à Teṅ So, Vāp Śrī, Vāp Cañ, Teṅ Vit, enfant de Teṅ So, ont été acquises au prix des biens suivants : un bol de cinq *liṅ* résistant à la terre, un *vaudi* de cinq *jyaṅ*, un bassin de quatre *jyaṅ* et dix *liṅ*, un ustensile en *taṁrek* de quatre *jyaṅ*, dix *yau* de vêtements, les bornes en ont été plantées en présence de la Sainte Cour, et elles ont été offertes au V. K. A. Śrī Bhadreśvara que K. A. Rudrā a érigé dans le Rudramahālaya.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1964, pp. 141–147) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1234.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1964. *Inscriptions du Cambodge, volume VII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.7. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 141–147.